

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA ou MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub- programa	permanência no país	atividade docente	efetivo na área		
Apinayé Patricia Ham 1959-1970	2 ^a	11,0	9,8	1,0	5,5	Análise fonológica. Análise gramatical. Ortografia definitiva. Cartilhas.	Muita doença e morte entre os índios. Assistência ao programa de alfabetização.
Mirajm Stout 1959-1963		3,75			2,05		Durante os últimos anos, os índios ficaram cada vez mais desanimados com a vida em geral.
Helen Elizabeth Waller 1969-		8,16	6,71	1,6	2,75	Uns escritores indígenas treinados.	Waller: Passou muito tempo fora da tribo por falta duma colega.
Linda Grace Koopman 1973-		3,8	3,1		1,9		Koopman: Atualmente no programa pós-graduado de educação indígena na Universidade do Texas.

CEDI - P. I. B.
DATA 29/05/86
COD AG-D02

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
MUSEU NACIONAL
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA
LINGÜÍSTICA
QUINTA DA BOA VISTA, ZC-08
20.000 RIO DE JANEIRO - BRASIL

SUB-PROGRAMAS
LINGÜÍSTICOS
S.I.L.

"Dados Sumários"

Apinayé

Mickey Stout retirou-se em 1963 (iniciativa pessoal) para começar a pesquisa Txukhamëi. Patricia Ham voltou aos EUA em 1970 para cuidar da mãe idosa e doente.

Subprograma Apinayê

Data do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970

Localidade (Posto ou área) P. I. Apinayê

DR 7a Equipe Patricia Ham

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
2 de ag. a 29 de nov. de 1959	4 meses	Adaptação à cultura Apinayê, começando os estudos da língua.	Aprendizagem da língua, primeira análise fonológica, observações gramaticais e antropológicas (' (corridas, funerais, danças) e dicionário.	6 dias de viagem e esperando transporte. Os índios são muitos receptivos e amigos. Muita doença entre as crianças-conjuntivite. Visita de Sarah Gudschinsky, consultante, orientando os estudos fonológicos.
29 de nov. a 26 de dez. de 1959			Continuação da análise fonológica	Cidade: em tratamento médico, fazendo compras de diversos artigos e férias.
26 de dez. a 8 de julho de 1960	6 1/2 meses	Muitas festas indígenas; muita doença entre os índios; estudos esporádicos; visitas de índios da outra aldeia. Reforma da casa.	Aprendizagem da língua; análise fonológica, observações gramaticais, antropológicas, dicionário, gravando textos, primeiro relatório ou seja trabalho sobre alfabeto, primeira análise dos verbos transitivos.	Muita gripe na aldeia. Muita caça. Muito movimento: - índios visitando as aldeias Krahô. - caçando - pescando Visita da consultora Ulla Wieseemann para orientar os estudos fonológicos e gramaticais. Muito leite das vacas do pasto para as crianças. Observamos festa do macaco, cerimônia de nomeação, uso do forno cavado no próprio solo.
10 de jul. a 11 de ag. de 1960				Cidade: 5 dias viajando e esperando transporte, tratamento médico, férias, fazendo compras de diversos artigos, ajuda na análise da língua
16 de ag. a 1 de dez. de 1960	3 1/2 meses	Construção do "escritório", conserto do teto da casa	Gravando textos, dicionário, análise fonológica e gramatical, aprendizagem da língua, obs. antropológicas.	Muita doença entre as crianças, o sarampo matou 10 crianças. Muito tempo gasto medicando os índios: disenteria; levamos um menino com a perna quebrada ao médico em Tocantinópolis. Viagem à outra aldeia (Mariazinha) com medicamentos para os doentes. Injeções para uma mulher mordida por cachorro doído.
2 a 31 de dez. de 1960			Trabalho sobre análise gramatical.	Cidade: férias, tratamento médico, fazendo compras- (2)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 de jan. a 10 de abril 1961	3 1/2 meses	Viagem de 2 semanas à aldeia dos Krikati. Selecionando palavras para a lista do Museu Nacional; Construção de um cercado atrás da casa.	Gravando textos, dicionário, análise gramatical e fonológica, aprendizagem da língua observações antropológicas.	Morte de duas senhoras idosas. Observação do ritual fúnebre pelas crianças que morreram de sarampo, no ano anterior. Índios pescando com tinguí
15 de abril a 12 de julho de 1961		5 aulas no Museu Nacional do Rio sobre a língua Krikati-aos estagiários.		Cidade- Tratamento médico-dentista, fazendo compras; congresso do SIL; Grupo de trabalho com consultantes Sarah Gudschinsky e Eunice Burgess, os estudos gramaticais e fonológicos foram orientados por elas.
13 de jul. a 26 de nov. de 1961	4 1/2 meses	Reconstrução das paredes da cozinha.	Aprendizagem da língua, dicionário, análise fonológica e gramatical, observações antropológicas, gravando textos, tradução de histórias de heróis Brasileiros e outros trechos.	Muita caça; Índios passando semanas na floresta para caçar. Houve morte de uma moça (catapora).
27 de nov. a 21 de maio de 1962			Trabalho sobre análise gramatical; preparando textos, gramática pedagógica e cartilhas Apinayê. Estudando entoação Apinayê.	Cidade.- Fazendo compras, consulta na análise gramatical e frases com consultantes Sarah e Roberto Meader. Férias. Ajudando Sarah Gudschinsky na elaboração da cartilha Portuguesa. Gravando fitas para o curso de Port. do SIL e ajudando no escritório do SIL. Tratamento médico-dentista. Ajudando no Museu do Índio, na semana do Dia do Índio.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
23 maio a 18 out. de 1962	5 meses	Consertos na casa.	Dicionário, aprendizagem da língua, análise gramatical, gravação de textos, observações antropológicas e semânticas. Tradução de material de leitura.	-Índios desanimados por causa da morte das duas meninas. -Pescando com tinguí; muita fruta, -Festa final celebrando a morte de 10 crianças com sarampo. -Visita do antropólogo Roberto da Matta e esposa do Museu Nacional do Rio. -Muitas festas indígenas. -4 nenês nasceram
19 de out. a 26 de nov. de 1962				Levantamento linguístico nas áreas Krikati, Gavião, Xikri, e Tembê
26 de nov. a 15 de jul. de 1963			Trabalho sobre análise gramatical, e fonológica.	Cidade: 6 semanas de doença Congresso do SIL; fazendo compras; Ajudando no escritório do SIL no Rio.
16 de jul. a 19 de set. de 1963	2 meses	Construção de casa.	Aprendizagem da língua, preparo de cartilhas, preparo de materiais didáticos, dicionário, iniciamos o ensino da leitura a alguns índios, continuação do material de leitura.	Bastante comida das roças; muita gripe entre os índios; muito tempo gasto tratando dos doentes.
20 de set. a 19 de out. de 1963			Preparando cartilhas	Cidade-- fazendo compras, providenciando documentos para sair do país.
20 de out. a 11 de dez. de 1963	2 meses		Aprendizagem da língua, dicionário, aulas de leitura para homens e rapazes, revisão de cartilhas, continuando a tradução.	Bastante caça; muita doença
12 de dez. a 19 de jan. de 1965			Preparo do trabalho linguístico "Multilevel Influence on Apinayê Multidimensional Clause Structure" (publicado em junho de 1965 in Linguistics Mouton & Co. Netherlands)	Cidade e férias nos Estados Unidos. 3 meses no SIL em Norman, Oklahoma, orientado na análise gramatical pela consultante Catherine Poeke.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
19 jan. a 12 abril 1965	3 meses		Aulas de leitura, aprendizagem da língua, dicionário, análise gramatical, observações antropológicas e semânticas. (tradução de material de leitura.	Os índios estavam se recuperando de coqueluche; 5 dias buscando a bagagem. 2 índios aprendendo o uso da máquina de escrever.
13 abril a 19 jun. 1965				Cidade: fazendo compras; congresso do SIL; tratamento médico; consultando com Eunice Burgess sobre análise gramatical; na UnB dando aulas lingüísticas, revisando cartilhas, 2 semanas consultando com outras equipes da família Gê.
20 de jul. a 20 de out. de 1965	3 meses		Aulas de leitura e escrita, matemática; coleção de lendas Apinayé para imprimir, aprendizagem da língua, dicionário, análise gramatical e semântica.	5 nenês nasceram na aldeia. Muita gente doente na aldeia. O nosso Posto agora tem jipe.
21 de out. a 10 dez. de 1965				Cidade; preparo de uma coleção de lendas Apinayé. Elaboração de um trabalho fonológico "Multilevel Conditioning Of Phoneme Variants in Apinayé" (publicado em jul. de 1968 em Linguistics).
10 de dez. a 25 abril de 1966	4 1/2 meses		Aprendizagem da língua, dicionário, análise semântica, aulas de leitura e escrita; tradução de material de leitura.	Visita de 2 meses à aldeia do antropólogo Roberto da Matta; índios trabalhando muito nas roças, várias festas indígenas. Visita de um médico de Tocantinópolis para tratar os doentes.
27 de abril a 30 de junho de 1966			Trabalho Lingüístico "Morfofonêmica Apinayé".	Cidade: trabalho de consultas com Ivan Lowe & Eunice Burgess sobre frases e parágrafos Apinayé, tratamento médico, fazendo compras, férias. Participei no Congresso Antropológico em Belém, apresentando um trabalho sobre a língua. mencionado ao lado. (5)

Subprograma ApinayéData do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970Localidade (Posto ou área) P.I. ApinayéDR 7a Equipe Patricia Ham

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 de julho a 15 de ag. de 1966	6 semanas	Estudos esporádicos.	Aprendizagem da língua, dicionário, aulas de leitura e escrita, análise semântica, e observações antropológicas. Tradução de material de leitura.	Muita doença na aldeia. Muitas visitas de vendedores de Tocantinópolis.
16 de ag. a 29 de out. de 1966				Cidade: consultora no seminário lingüístico em Belém. Férias; fazendo compras, 5 dias em Imperatriz, consultando com colegas na análise Krikati
30 de out. a 15 de dez. de 1966	6 semanas	Visitando a outra aldeia (Mariazinha).	Aprendizagem da língua, dicionário, revisão do material de leitura.	Epidemia de catapora na aldeia. Muitos índios fora da aldeia, nas roças. Visita de 5 meses à aldeia do antropólogo Roberto da Matta. Visita de um médico para tratar os doentes.
16 de dez. a 23 de março de 1967			Datilografia do material de leitura para impressão.	Cidade: -férias -Congresso do SIL, -Cargo administrativo na sede do SIL. tratamento médico.
29 de março a 1 de junho de 1967	2 meses		Aulas de alfabetização de adultos, preparando livrinho geográfico, preparo de outra coleção de lendas Apinayé, elaboração de cartilhas, traduzindo histórias, observações antropológicas.	-8 dias de viagem e esperando transporte. -bastante caça na aldeia. -muitas festas indígenas.
1 a 23 de junho de 1967				Cidade: fazendas compras e estudos na análise gramatical
24 de junho a 21 de julho de 1967	1 mês	Estudos esporádicos, por causa de doenças entre os índios	Aulas de leitura e escrita, matemática, aprendizagem da língua, dicionário, elaboração de cartilhas.	Variola e outras doenças - muito tempo gasto medicando os doentes; várias festa indígenas.

Subprograma Apinayê

Data do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970

Localidade (Posto ou área) P.I. Apinayê

DR 7a Equipe Patricia Ham

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
22 de jul. a 29 de ag. de 1967				Cidade: Férias.
30 de ag. a 28 de set. de 1967	1 mês	Estudos esporádicos por causa da doença entre os Índios	Aulas, dicionário, preparo de cartilhas, aprendizagem da língua.	Sem colega.
29 de set. a 9 de janeiro de 1968			Análise gramatical, transcrição de textos.	Cidade: consultando com a equipe Satarê, férias e fazendo compras.
10 de jan. a 5 de março de 1968	2 meses		Aulas de leitura, gravando lendas, dicionário, aprendizagem da língua, tradução de material de leitura	Dedetização anti-malária na aldeia, muita gripe;; sem colega.
6 março a 21 de abril de 1968	2 semanas			6 dias de viagem e esperando transporte; 4 semanas consultando com a equipe Kayapó 2 semanas com os Apinayê 2 semanas viajando e visitando a aldeia dos Canela, fazendo lista de palavras.
22 de abril a 23 de maio de 1968	1 mês		Aprendizagem da língua, dicionário, revisão do material traduzido.	
24 de maio a 2 de julho de 1968				Cidade: tratamento médico, fazendo compras, datilografando livro de lendas Apinayê e outro material de leitura.
3 a 30 de julho de 1968	1 mês	Estudos esporádicos por causa de doenças dos Índios.	Dicionário, aulas de alfabetização, revisando cartilhas, continuando na tradução de livros de leitura.	Muita gripe na aldeia.
1 a 11 de agosto de 1968				Consultando com o casal Jack e Jo Popjes na análise gramatical da língua Canela.

Subprograma ApinayêData do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970Localidade (Posto ou área) P.I. ApinavêDR 7a Equipe Patricia Ham

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
13 a 29 de ago de 1968	3 semanas		Aulas de alfabetização	Sem colega, ainda tem muita doença entre os índios.
30 de ag. a 23 de nov. de 1968				Cidade: consultando com outras equipes, fazendo compras.
24 de nov. a 4 de jan. de 1969	6 semanas		Aulas de alfabetização, aprendizagem da língua, dicionário, tradução de livro de leitura.	3 nenês novos nasceram.
5 de jan. a 4 de fev. de 1969				Cidade: Congresso do SIL; 6 dias de viagem e esperando transporte.
5 a 28 de fev. de 1969	3 semanas		Dicionário, aulas de alfabetização-	Muitas visitas à aldeia.
1 de março a 16 de maio de 1969				EUA - férias.
17 de maio a 4 de junho de 1969				Congresso do SIL (geral)- México.
16 de junho a 8 de set. de 1969	3 meses	Sarampo na aldeia, construção do escritório atrás da casa.	Aulas de alfabetização, revisão de cartilhas, e material de leitura.	2 nenês novos nasceram 4 crianças morreram de sarampo.
9 de set. a 17 de out. de 1969				Cidade: fazendo compras, consultora linguística.
18 de out. a 25 de abril 1970	6 meses	Conserto do teto da casa	Dicionário, aulas de alfabetização, revisão de cartilhas e livros de leitura	4 nenês novos. 10 dias em Belém, férias
25 de abril a 16 maio de 1970				Cidade: fazendo compras, consultando com colegas na análise.

Subprograma Apinayê

Localidade (Posto ou área) P. I. Apinayê

Data do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970

Data do início do programa atuação de agosto de 1959 a 1970

DR 7a Equipe Patricia Ham

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
17 de maio a 28 de julho de 1970	2 meses		Revisão de Livros de leitura.	Muita gripe entre os Índios. 1 dia na aldeia dos Krahô, selecionando palavras para a lista do Museu; 3 dias levando um casal Apinayê à cidade para fazer Raio X.
7 de set. de 1970				Voltei aos EUA, para cuidar da mãe que se encontra idosa e doente.

Subprograma Apinayé

Data do início do programa 06 agosto 1959

Localidade (Posto ou área) P.I. Apinayé

DR 2^a Equipe Mickey Stout

(Tocantinópolis, GO)

CEDI - P. I. E
 DATA 29.05.86
 COD AG D.02

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
06 ago. 59- 29 nov. 59	4 meses		Aprendendo a língua Apinayé Fonologia, gramática, morfofonêmica.	Ajuda da família do SPI na adaptação à vida da aldeia.
jan. 60 - jul. 60	6 meses e pouco		Estudos da língua e costumes; aprendi canções apinayé; textos pequenos; comecei a fazer cartilhas.	
jul. 60 - ago. 60				No Rio de Janeiro - Férias.
15 ago. 60 - 02 dez. 60	4 1/2 meses		Aprendendo a língua e costumes; continuando com cartilhas e gravações.	
dez. 60				Em Belém - Feriados.
jan. 61 - abr. 61	4 meses		Elaboração de 3 cartilhas experimentais.	
jul. 61 - nov. 61	4 meses		Rascunhos de trabalhos lingüísticos.	
abr. 62 - maio 62				No Rio de Janeiro - Trabalhei alguns dias por semana no Museu Nacional.
23 maio 62- 18 out. 62			Continuação dos estudos	
18 out. 62- 19 dez. 62				Viagem de pesquisas a várias aldeias das línguas Gê.
jan. 63 - mar. 63	2 1/2 meses			

Subprograma ApinayéData do início do programa 06 agosto 1959Localidade (Posto ou área) P.I. ApinayéDR 2^a Equipe Mickey Stout

(Tocantinópolis, GO)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
maio 63				Congresso do SIL
				Fiz um livro de retratos indígenas com textos em Apinayé, ficando só pouco tempo entre eles. Gravei uma fita para o cacique Kayapó, me apresentando aos "bravos". Fui transferida à equipe Kayapó.

Subprograma ApinayéData do início do programa junho de 1969Localidade (Posto ou área) P.I. São JoséDR _____ Equipe Helen Elizabeth Waller

CEDI - P. I. B.
 DATA 29, 05, 86
 COD AG D02

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
16 jun. 69 - 08 set. 69	11 semanas	Início do trabalho	Aprendizagem da língua, observações antropológicas.	Tive como colega de trabalho Patrícia Ham. Como anteriormente Patrícia teve várias colegas, que sã ficaram durante um curto período, os índios acharam que eu também não permaneceria muito tempo na aldeia, mas mesmo assim me aceitaram. Algum trabalho de enfermagem.
set. 69				Belém - Férias.
28 set. 69 17 out. 69				Belém - Aprendizagem da língua
17 out. 69 24 nov. 69	5 semanas		Aprendizagem da língua, ajudando no programa de alfabetização.	Alfabetização somente quando os alunos apareceram, geralmente à tarde e à noite. Algum trabalho de enfermagem.
26 nov. 69 31 dez. 69				Rio de Janeiro, no departamento de publicações, batendo livros de leitura Apinayé, e para outras tribos.
01 jan. 70 13 fev. 70				Rio de Janeiro - No departamento de publicações.
13 fev. 70 12 mai. 70	12 semanas	Conserto da casa	Revisão da série de cartilhas, alfabetização e aprendizagem da língua.	
13 mai. 70 30 mai. 70				Belém - Descanso, compras e preparativos para a tribo.
01 jun. 70- 27 ago. 70	13 semanas		Aprendizagem intensa, alfabetização, batendo livros de leitura para Patrícia Ham.	Foram os últimos meses de Patrícia Ham na tribo, antes de voltar aos EUA; então comecei a tomar todas as responsabilidades dela. Algum trabalho de enfermagem.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
29 ago. 70 31 dez. 70				Rio de Janeiro - Batendo livros de leitura Apinayé. Por falta de outra colega, fiquei trabalhando no departamento de publicações.
01 jan. 71 23 jan. 71				Congresso do SIL
25 jan. 71 31 jan. 71	1 semana		Distribuição de livros de leitura.	
03 fev. 71 21 out. 71				De licença nos EUA. Curso de Educação Indígena, pós-graduação, University of Oklahoma (Linguistics 4435).
21 out. 71 29 out. 71				Esperando bagagem dos EUA. Tratamento médico. Preparação pra viagem à área.
29 out. 71 01 nov. 71	4 dias			Visita para verificar a situação. Recebemos notícia nos EUA de roubo na casa.
02 nov. 71 24 nov. 71				Belém - Recuperação da doença que peguei na viagem.
24 nov. 71 20 dez. 71				Brasília - Trabalhei no escritório, enquanto estava esperando colega nova. Preparação e compras para a tribo.
20 dez. 71 03 fev. 72	6 semanas	Conserto da casa e arrumando tudo depois do roubo.	Comecei a verificação das cartilhas já revisadas.	Passei boa parte do estágio sozinha. Trabalho de enfermagem na ausência do Chefe do Posto.
04 fev. 72 15 mar. 72				Trabalhei em Brasília esperando outra colega.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
16 mar. 72 - 17 jul. 72	18 semanas		Alfabetização. Estudos lin- glísticos - textos.	Foi difícil ter um tempo prolongado para estudar porque os alunos vinham quando queriam. Tive nova colega para ajudar na língua.
jul. 72				Brasília - Preparação para um seminário para elaboração de cartilhas.
27 jul. 72 - 17 ago. 72				Cuiabá - Seminário para elaboração de cartilhas. Recebendo treinamento como consultora.
18 ago. 72 - 21 set. 72				Brasília. Por falta de colega trabalhei no escritório. Preparação para o México.
21 set. 72 - 16 dez. 72				México - Participei dum Seminário para produção de literatura indígena, recebendo treinamento como consultora.
16 dez. 72 - 31 dez. 72				Férias nos EUA com a família.
01 jan. 73 - 03 set. 73				Brasília - Congresso do SIL. Trabalhei no escritório. Não fui à tribo por falta de recursos financeiros.
04 set. 73 - 16 dez. 73	13 semanas	Construção de casa nova, ajudando colega nova.	Análise de textos.	Lecionei na escola, testando as cartilhas novas. Preparei-me para um seminário no ano novo.
17 dez. 73 - 31 dez. 73				Brasília - Férias, descanso da tribo.
01 jan. 74 - 14 jan. 74				Brasília - Preparação para o 1º Seminário para Produção de Literatura Ind.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
14 jan. 74 23 mar. 74				Belém - Co-coordenadora do 1º Seminário para Produção de Literatura Indígena.
25 mar. 74 08 jun. 74			Estudos lingüísticos.	Brasília - Fiz estudos em relação à tribo, na cidade.
08 jun. 74 30 ago. 74	12 semanas		Estudos Lingüísticos.	Preparação para Seminário Lingüístico em Belém. Alfabetização para os interessados. Pouco interesse.
31 ago. 74 19 dez. 74			Estudei a conjunção nhũm.	Belém - Seminário Lingüístico.
20 dez. 74 31 dez. 74				Férias de Natal e preparativos para o Congresso do SIL.
01 jan. 75 27 fev. 75				Brasília - Congresso do SIL. Visita dos pais dos EUA.
21 fev. 75 29 mai. 75	12 semanas		Tradução de um livro de leitura.	Pouco interesse na alfabetização.
30 mai. 75 13 jun. 75				Brasília - Estudando na biblioteca, preparativos para voltar à tribo.
14 jun. 75 11 jul. 75	4 semanas		Verificação de livro de leitura.	
12 jul. 75 22 ago. 75				Belém - Seminário para verificação de livros de leitura.
23 ago. 75 27 ago. 75	5 dias			Fechamos a casa para a nossa saída aos EUA.
28 ago. 75 28 set. 75				Brasília - Tirei nova carteira de motorista, visto de saída. Preparativos

Subprograma ApinayeData do início do programa junho de 1969Localidade (Posto ou área) P.I. São JoséDR _____ Equipe Helen Elizabeth Waller

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
				para o Seminário para Produção de Literatura Indígena em Cuiabá.
29 set. 75 01 dez. 75				Cuiabá - Co-coordenadora do Seminário para Produção de Literatura Indígena.
02 dez. 75 24 jun. 76				De licença nos EUA.
25 jun. 76 19 jul. 76				Brasília - Volta dos EUA, preparação para ir à tribo.
20 jul. 76 01 dez. 76	20 semanas		Tradução de livros de leitura. Alfabetização.	Muito tempo perdido em interrupções. Falta de interesse na alfabetização. Continuação da desvalorização cultural.
02 dez. 76 03 fev. 77				Brasília. Preparação para o Congresso do SIL. Congresso do SIL. Férias. Compras e outros preparativos para o próximo estágio na tribo.
04 fev. 77 06 mar. 77	4 semanas		Estudos antropológicos. Verificação de livros de leitura.	Falta de colaboração dos ajudantes linguísticos. Falta de interesse na alfabetização. Tivemos visita da Dra. Zali Neves, então a ajudei no tratamento dos índios. (com permissão da FUNAI)
07 mar. 77 11 mar. 77			Transcrição de textos para um trabalho antropológico.	Brasília
12 mar. 77 05 abr. 77				Brasília - Estudei e fiz compras em preparação ao Seminário para Produção de Literatura Indígena.
05 abr. 77 04 jun. 77				Porto Velho - Coordenadora do Seminário p/ Produção de Literatura Indígena.

subprograma Apinayê

Data do início do programa junho de 1969

Localidade (Posto ou área) P. L. São José

DR _____ Equipe Helen Elizabeth Waller

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
jun. 77 - 12 jul. 77			Fiz trabalho de antropologia sobre sonhos.	Brasília - Fiz relatório do Seminário em Porto Velho. Preparei-me para viagem aos EUA.
jul. 77 - ago. 77				EUA. Viagem especial para reunião da família, depois de 12 anos.

Subprograma ApinayéData do início do programa setembro de 1973Localidade (Posto ou área) Aldeia de São JoséDR _____ Equipe Linda Grace Koopman

CEDI - P. I. B.
DATA <u>29/05 86</u>
COD <u>AG-DOR</u>

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
set. 73 - 16 dez. 73	3 1/2 meses		Aprendizagem da língua, estudos iniciais de análise fonológica e gramatical, primeiras observações antropológicas; ajudei na alfabetização.	Construção de outra casa; a antiga não oferecia condições de residirmos.
17 dez. 73 - 07 jan. 74				Em Brasília - Férias de Natal
jan. 74	1 mês		Aprendizagem da língua, alfabetização, preparação para o primeiro Seminário de Produção de Literatura indígena no Brasil.	
fev. 74 - mar. 74			Orientei o representante Apinayé no seu trabalho de compilação de 3 livros na língua indígena.	Em Belém - Participei no 1º Seminário de produção de literatura indígena.
abr. 74 - maio 74				Em Brasília - Visita dos meus pais. 20 de maio a 10 de junho - assistindo o Seminário de Alfabetização, dirigido pela Doutora Sarah Gudschinsky.
jun. 74 - ago. 74	3 meses		Aprendizagem da língua, distribuição dos livros feitos no Seminário; verifiquei itens do vocabulário para fazer um dicionário por tópicos; preparação para o Seminário de estudos do discurso.	

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
set. 74 - 14 nov. 74			Estudei e escrevi um artigo sobre a cláusula semântica em Apinayé.	Em Belém - Participei no Seminário de estudos do discurso.
15 nov. 74 - dez. 74	1 mês		Verificação e término de vários itens no artigo que escrevi.	
jan. 75				Em Brasília - Conferência Bienal; Férias; reuniões no centro e preparativos para voltar à tribo.
fev. 75 - maio 75	4 meses		Continuação da aprendizagem da língua; incentivei índios a fazerem mais livros; compilação do dicionário.	
jun. 75				Em Brasília - Cuidando de interesses relativos à tribo.
jul. 75 - set. 75	2 1/2 meses		Aprendizagem da língua; compilação do dicionário.	Fui a Belém e fiquei duas semanas, preparando livros escritos pelos índios da aldeia.
out. 75 - 19 jun. 76				Licença de 8 meses fora do país.
20 jun. 76 - 19 jul. 76				Em Brasília - Fazendo compras para a tribo e me preparando para voltar à aldeia.
20 jul. 76 - 01 dez. 76	5 meses		Aprendizagem da língua, instrução em datilografia, e caligrafia, compilação do dicionário.	Dificuldade em conseguir água; chegada das novas cartilhas p/uso na aldeia

Subprograma ApinayéData do início do programa setembro de 1973Localidade (Posto ou área) Aldeia São JoséDR _____ Equipe Linda Grace Koopman

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
dez. 76 - 03 fev. 77				Em Brasília - Congresso bienal do SIL; preenchi relatórios para a FUNAI e preparei a volta à aldeia.
04 fev. 77- 17 mar. 77	1 1/2 meses	Fiquei sozinha na aldeia de 6-17 de março	Aprendizagem da língua, compilação do dicionário, gravei uma lenda para estudos dos antropólogos.	Visita da médica Doutora Zali; ajudei-a na clínica durante uma semana. Os índios consertaram a casa.
18 mar. 77- 04 abr. 77				Em Brasília - Preparando-me para o Seminário de literatura indígena.
05 abr. 77- 14 abr. 77	9 dias	Voltei para conseguir um índio para assistir o Seminário.	Verifiquei uma fita sobre sonhos, fiz um estudo antropológico sobre cores, preparativos para o Seminário de produção de literatura indígena.	Espera da autorização para levar o índio a Brasília.
16 abr. 77 10 jun. 77			O índio escreveu 4 livros, fazendo cópias para levar a seu povo.	Em Brasília - No Seminário de produção de literatura indígena, como consultora e participante.
12 jun. 77- 07 jul. 77	1 mês	Fiquei sozinha na aldeia.	Compilação do dicionário; distribuição dos livros feitos no Seminário; comecei a avaliação dos livros ajudei um índio a fazer um calendário para julho.	
08 jul. 77- 19 jul. 77				Brasília - Preparando-me para a viagem de estudos nos Estados Unidos.

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Apinayé - Of. 14/sil/77 - Mês: 12 de 1976

Equipe responsável: Helen Elizabeth Waller e Linda Grace Koonman.

Grupo indígena: Apinayé. Localização: 1300 Km. da sede da DEF em Goiânia, nas margens da rodovia Trans-Amazonica a 18 Km de Tocantinópolis.

Sector de Educação:

a. 02 professoras contratadas pela Funai.

01 professora e merendeira contratadas pelo município e p/ Mobral

b. A escola funciona em uma casa, construída de taipa coberta de telhas.

c. População escolar é de 31 alunos.

- Recebem merenda escolar da CNAE.

Curriculo e calendário escolar usados no Est. de Goiás.

População: conta atualmente com 364 pessoas sendo a metade composta por menores de 15 anos e é dividida em duas aldeias distintas: São José e Mariaguinha.

Localização do PI.

a. funciona na aldeia S. José.

Of. nº 07/sil/77. Meses: 10 a 12 de 1976.

Alfabetização:

a. Dois Homens terminaram o curso de caligrafia e começaram a escrever histórias.

b. Visitas às casas dos índios com o objetivo de encorajá-los a ler os livros que eles tem e de motivar outros a quererem aprender também.

Ensino:

a. Um aluno está aprendendo a escrever

b. Outro aluno aprendeu todas as letras e só falta aprender os números.

c. Dois alunos terminaram o curso de datilografia, necessitam muita prática.

Tertos:

a. Foram gravados 03 textos, transcritos e traduzidos.

Of. nº 118/sil/77 - Mês de Março de 1977

Linguistas: Helen Elizabeth Waller e Linda Grace Koonman.

Análise - visando um trabalho sobre "Staging o Foco"

229/SIL/77 - MÊS: 07/77

STAS RESPONSÁVEIS: HELEN ELIZABETH WALLER E LINDA GRACE KOOPMAN.

TODO: MAIO A JUNHO DE 1977.

IDADES REALIZADAS:

LEVANTAMENTO DOS ÍNDICES DE ÓBITOS E NASCIMENTOS NA REFERIDA ALDEIA APINAJÉ

IDADES E PROJETOS DE LINDA GRACE KOOPMAN.

04 a 12/04/77 - LINDA GRACE FICOU NA ALDEIA S. JOSÉ, procurando um apinajé, para ir com ela a Brasília assistir o Seminário de Produção de Literatura Indígena.

INDIO Francisco Suteiro foi o treinador, no seminário, durante o período de: 18/04 a 10/06/77, em Brasília. E escreveu 4 livros de histórias e fez 35 exemplares de cada um deles.

Observ. - A linguísta voltou à aldeia com Francisco, no dia 12/06/77; levaram e distribuíram os livros e ela, tentou fazer uma avaliação da receptividade dos mesmos pelos indígenas.

- A linguísta encorajou-os a lerem os livros, a fim de motivarem os outros a terem vontade de ler e aprender.

- A linguísta verificou itens do vocabulário do Dicionário por Tópicos, ainda em andamento.

Pross: Viajar aos Estados Unidos no dia 20/07/77, planejando fazer um curso de Educação Indígena em Dallas - Texas.

nº 7

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Apinayé - Continuação Of. 118.77

Equipe responsável: _____
para determinar o uso de dois sufixos -ja e-ta
foi feita leitura de alguns capítulos do livro:

The Thread of Discourse, por Joe Grimes.

'Alfabetização' No momento os índios não
tem interesse em alfabetização.

Textos - Verificação de alguns textos para os
poder analisar:

- Gravação de 03 textos sobre sonhos contados pelos índios. Tradução dos mesmos.
- Tradução feita. Verificação de 03 livros, cada um com dois ajudantes.

Atividades projetadas:

- Começo de um estudo sobre a análise gramatical para determinar o uso de duas partículas 'pre' e 've'.

- Lista de + ou - 70 palavras que são difíceis de traduzir o sentido em Apinayé. Ao seu lado escrevi as frases já traduzidas anteriormente juntamente com a referência do livro, onde está contada cada uma dessas palavras. Às vezes, as palavras traduzidas são diferentes de livro a livro.

Gravação de uma lenda religiosa, Vanhamē Kaprañ contada pelo chefe da aldeia. Ainda não traduzida.

Assistiu Seminário de Literatura indígena que começa no 18 de abril e termina no dia 18 de junho.

Material arquivado na DE: 14 Volumes -

- Cartilhas Apinayé nos: 01. 03. 04. 05. 06. 07. 08 - 09. 10 e 11. Edição 1963.
- Cartilhas suplementar: n.º 01-03 - Edição 1962.

Of. nº 229/SIL/77 - Mês: 07/77

LINGÜÍSTAS: HELEN ELIZABETH WALLER

PERÍODO: ABRIL A JUNHO DE 1977

ATIVIDADES REALIZADAS:

- EM ABRIL EM AIC, OCCORRENDO O SEMINÁRIO PARA A PRODUÇÃO DE LITERATURA INDÍGENA EM PORTO VELHO

- DE 06/06 A 10/06/77, EM BRASÍLIA, fiz os trabalhos sobre o 5º Sem. de Prod. de Lit. INDÍGENA, que já está na FIC-UE

- DE 11 A 17/06/77 - Fiz mais pesquisas sobre o SULTI na FUBO, visando trabalho antropológico, que será submetido à FIC-UE.

- DE 18 A 30/06/77, EM BRASÍLIA, fiz trabalho etnolinguístico sobre Apinayé, conceito of Tsimané sobre os Sonhos Apinayé e, etc.